

# 文化翻译观视角下博物馆解说词的翻译及其文化传播研究

## ——以苏州博物馆为例

舒译欧\*, 陈小迪, 梁春梅, 严 硕

大连海洋大学外语与国际教育学院 辽宁大连

**【摘要】**近年来,随着中国对外文化交流的日益深化,博物馆解说词作为文化传播的重要媒介,在文化传播方面发挥着越来越重要的作用,其翻译质量直接影响中华优秀传统文化的国际传播效果。因此,本文以文化翻译观为理论指导,以苏州博物馆解说词的英译文本为研究对象,系统分析了解说词英译文本存在的问题。研究发现,苏州博物馆解说词的英语译文主要存在四类问题:一是漏译导致文化内涵缺失;二是文化差异导致的翻译不准确;三是选词不当;四是中式化英译思维。针对这些问题,本文提出四项改进策略:一是采用“音译+注释”法保留文化专有项;二是通过“创译”实现中西历史对比;三是运用“增译”补充隐含的文化信息;四是借助“意译”化解文化意象冲突。研究表明,文化翻译观指导下的灵活翻译策略,能够有效弥合语言与文化差异,助力博物馆解说词在跨文化交际中准确传递中华文化精髓,进而提升中国文化软实力。

**【关键词】**文化传播;解说词翻译;苏州博物馆;文化翻译观

**【基金项目】**大连海洋大学 2024 年大学生创新创业训练计划项目(项目编号: X202410158040)

**【收稿日期】**2024 年 12 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250036

## On the translation of museum commentaries and cultural communication from the perspective of cultural translation theory——A case study of the suzhou museum

*You Shu\*, Xiaodi Chen, Chunmei Liang, Shuo Yan*

*School of Foreign Languages and International Education, Dalian Ocean University, Dalian, Liaoning*

**【Abstract】**In recent years, with the deepening of China's international cultural exchanges, museum commentary texts have played an increasingly vital role as a crucial medium for cultural communication. The quality of their translation directly impacts the international dissemination of China's outstanding traditional culture. Guided by cultural translation theory, this study systematically analyzes issues in the English translations of Suzhou Museum's commentary texts. The research identified four main problems: 1) cultural connotation loss due to omission in translation; 2) translation inaccuracies arising from cultural differences; 3) inappropriate lexical choices; and 4) Chinese-oriented translation thinking. To address these issues, the paper proposes four improvement strategies: 1) adopting "transliteration + annotation" to preserve culture-specific items; 2) implementing "creative translation" for East-West historical comparisons; 3) employing "amplification" to supplement implicit cultural information; and 4) utilizing "paraphrasing" to resolve cultural image conflicts. The findings demonstrate that flexible translation strategies guided by cultural translation theory can effectively bridge linguistic and cultural gaps, facilitate accurate transmission of Chinese cultural essence in cross-cultural communication of museum commentaries, and thereby enhance China's cultural soft power.

**【Keywords】**Cultural dissemination; Commentary translation; Suzhou Museum; Cultural translation theory

作者简介:舒译欧(2004-),辽宁抚顺人,本科;陈小迪(2003-),河南濮阳县人,本科;梁春梅(2003-),广西武鸣县人,本科;严硕(2005-),河南滑县人,本科;

\*通讯作者:舒译欧(2004-),辽宁抚顺人,本科。

## 1 引言

在中国文化“走出去”的背景下,博物馆承担着促进文化传播的重要作用,是一个国家、一个地区、一个民族的历史传统、风俗习惯、文化艺术最直观、最实际的体现。苏州博物馆成立于1960年,为首批国家一级博物馆,馆藏数量超两万件。作为综合性博物馆,其涵盖了大量的历史文物与艺术品,展现了苏州乃至中国深厚的文化底蕴。博物馆解说词作为苏州对外交流的一张名片,其翻译的精准度不仅影响着中外游客的参观体验,而且对传统文化的传承和弘扬有着重要影响。解说词英译人员必须结合原文深层含义和目标语国家文化背景,合理采用多种翻译手段,以确保目标语读者能够正确理解原文内容,并顺利完成跨文化交际<sup>[1]</sup>。因此,本文拟从文化翻译观视角分析博物馆解说词翻译过程中存在的问题,并提出改进策略,以期促进中国文化传播。

## 2 文化翻译观

文化翻译观核心观点强调,翻译不仅仅是语言符号的转换,更是文化信息的传递。在《翻译、历史和文化》一书中巴斯奈特首次提出了“文化转向”一词,着重强调译者在翻译过程中应将“文化”作为翻译的基本单位,突出文化在翻译中的地位。在翻译过程中,译者要深入理解原文的文化背景、历史传统、社会习俗等,以确保译文能够准确反映原文的文化内涵和语境意义,站在文化立场上扮演好文化传播的使者角色。巴斯奈特把文化作为翻译的单位,把翻译的目的定义为文化交流的需要,这无疑突破了传统的翻译概念,也顺应了当代世界各国之间文化交流日益加强的趋势<sup>[2]</sup>。

博物馆解说词作为文化的重要载体,蕴含着丰富的历史底蕴与独特的文化内涵。文化翻译观聚焦于翻译活动中文化信息的传递与阐释,以文化为切入点,充分将翻译与不同的社会历史文化相结合,建立了不同文化之间沟通的桥梁,为翻译理论的研究提供了新视角。因此,以笔者之见,在文化翻译观视角下进行博物馆解说词的翻译,是宣扬其蕴藏文化的有效途径,能够助力我们担负起“文化走出去”的重大使命。

## 3 解说词英译过程中存在的问题

### 3.1 漏译

文化翻译观要求译者准确传递原文中的文化信息,包括文化符号、文化意象、文化典故等,以确保译文读者能够理解和接受原文的文化内容。苏州博物馆的部分解说词在英译过程中存在漏译问题,主要出现在文化负载词以及含有中华优秀传统文化信息的句子中,有悖

文化翻译观的要求。比如,在“迎神纳财”展区的导语部分,中文解说词中的“古代有五祀,即祭门、户、行、灶、中霤五神,其中行即路神。清初,又以路神为财神。因为路神有东西、南北、中五路,于是财神也有五路财神。”这两句话包含了中国古代与民俗祭祀有关的文化信息,是中华传统文化中浓墨重彩的一笔。然而,译者在翻译时并没有将这两句话译出,而是直接略过,这不仅违背了译文要忠实原文的翻译原则,更忽视了博物馆解说词在传播文化方面的重要作用;在“锦绣江南”展区的导语部分,中文解说词中的“《陈书·宣帝纪》用‘良畴美柘,畦畎相望,连宇高甍,阡陌如秀’来描写六朝时吴地的农田景象”一句在英文解说词中也未译出。这句话既提及了中国古代文化典籍,又引用了古代诗词来体现当时美好和谐的自然景象,为中文解说词增添了一丝文化韵味。因此,译者在此处选择省译,显然不妥。这一画面描述的缺失使外国游客无法在脑海中构建当时百姓怡然自乐的美好生活图景,更无法身临其境地感受“锦绣江南”的惬意,不利于接下来的参观。

作为文化传播的重要窗口,博物馆理应把握好每一个传播中华优秀传统文化的机会,传达出中文解说词中所蕴含的丰富文化信息,准确、完整地将其翻译出来,让来此参观的外国游客更好了解丰富多彩的中华文化。

### 3.2 文化差异导致的翻译不准确问题

文化背景是翻译时必须考虑的因素,原因是每种语言与其展现的社会文化是紧密联系在一起<sup>[3]</sup>。解说词英译过程中,中西文化背景差异所导致的问题主要体现在文化负载词、专有名词和术语,语言风格与表达习惯等问题上。

#### (1) 文化负载词

中国是一个文物大国,文物中所蕴含的本土文化和民族特色信息十分丰富,文物解说词里常出现包括民俗风物、宗教神灵、历史朝代、历史人物、专有地名、祥瑞纹饰、铭文篆字、传统观念、民间风俗、社会制度等大量“文化专有项”(cultural specific item)<sup>[4]</sup>。我们可知,汉语解说词中蕴含丰富的中国文化意象,如历史典故、神话传说、传统习俗等。那么,在介绍某件文物时,可能会提到与之相关的古代礼仪制度、民间信仰等文化背景。而对于西方读者来说,他们可能对这些中国文化意象不熟悉,难以理解其深层含义。因此,在翻译时需要考虑如何将这些隐性的文化信息表达出来,使外国游客能够领会其文化价值。

### 例 1. 三江五湖 (three rivers and five lakes)

“三江五湖”在中国文化中往往指代特定的地理区域或具有特定的文化意象。近代一般以洞庭湖、鄱阳湖、太湖、洪泽湖、巢湖为“五湖”。古代的说法不同,如《国语》《史记》中的五湖专指太湖,或太湖及其附近的湖泊。这种特定的地理文化内涵在直译中无法体现,外国读者可能无法理解其背后所指的具体地域及相关文化意义,同时直译后的表达没有考虑到英语文化背景下的读者习惯,缺乏文化适应性,可能使读者难以产生共鸣。

### 例 2. 江南锦绣 (The Splendid Jiangnan Region)

锦绣一词有两重释义,一是花纹色彩精美鲜艳的丝织品。二是比喻美丽或美好的事物。可以用它形容山河大地或有华彩的文章等。如:锦绣山河,锦绣文章、锦绣华章、锦绣大地、云彩锦绣。出自《墨子·公输》:“舍其锦绣,邻有短褐,而欲窃之。”译文中“锦绣”未准确译出。此处的“锦绣”常用来形容美好的事物,而非丝织品。可译为“Splendid Landscapes and Exquisite Embroidery”,这样能更全面地传达“江南”不仅地域美好,还可能蕴含着丰富的文化内涵,如精美的刺绣等。

#### (2) 专有名词和术语

在进行博物馆解说词翻译过程中,我们发现中文中的专有名词(如地名、人名、书名等)在英文中可能有不同的拼写和发音,并且中文中的一些专业术语可能在英文中没有直接对应,需要找到合适的翻译或解释。因此,我们在翻译时应兼顾中西双方文化差异,担负起沟通两国语言文化的桥梁,在西方语言文化内涵缺失的语境中,将中国特色文化元素尽可能准确地呈现给读者。

### 例 3. 顾禄《清嘉录》(Gu Lu's chronicle *Qing Jia Lu*)

上述译文中,书名翻译不规范,将《清嘉录》直接音译为“Qing Jia Lu”不符合英文中对书名的翻译习惯。通常对于中文书名,需要采用意译或音译加注译,以便让英语读者更好地理解其含义。其次是“chronicle”用词不准确,“chronicle”通常指按时间顺序记录事件的编年史,而《清嘉录》主要是记载苏州一带岁时风俗的著作。

#### (3) 语言风格与表达习惯

汉语解说词倾向于采用富有诗意的语言,使用诸如对仗工整的四字成语等修辞技巧,强调情感和氛围。例如,可能会用“造型奇特、制作精细”等成语来描绘文

物。相比之下,英语解说词则偏好简洁明了的措辞,侧重于传递具体信息,其逻辑性较强,句式构造相对复杂。因此,在翻译的过程中应注意中外两种语言风格的转换,以贴合本国语言风格。

### 例 4. 奇货可居 (is all the more valuable due to its scarcity)

“奇货可居”在原文中此词用来形容紫檀木因稀少而珍贵,有囤积居奇之意。上述译文为了过分追求英文表达习惯,在翻译过程中有些隐含意义被忽视,容易造成意义缺失或者指代不明。

#### 3.3 选词不当

文化翻译观强调在翻译过程中,不仅要准确传达原文的语言信息,还要充分考虑文化内涵、文化背景和文化差异。选词不当往往会导致翻译失去原意、产生误解,在文化负载词、具有隐喻或象征意义的词,建筑名等翻译中易出现选词不当问题。

### 例 5. 杂件文玩 (knickknacks)

knickknacks 在英文词典中的释义为 Knickknacks are small objects which people keep as ornaments or toys, rather than for a particular use. 小装饰品; 小摆设

从文化内涵层面上看,在中国文化中,“杂件文玩”不仅仅是指一些小摆件。它起源于古代文人雅士对生活品质的追求和精神寄托的需求,往往承载着深厚的文化底蕴和艺术价值,是文化品味和审美情趣的象征。“knickknacks”在西方文化中,更多地指一些普通的、装饰性的小摆设。它们可能只是用来填补家居空间的空白,增加趣味性,不一定具有深厚的文化内涵。从文化传统层面上看,在中国,文玩不仅具有实用功能,还蕴含着文化寓意。笔筒上可能雕刻着诗词,表达文人的志向;镇纸的造型可能取自瑞兽,寓意吉祥。而西方文化中并没有这样一种以文人雅士为中心,围绕着书房文化、文房用具等发展起来的类似文玩文化传统。

#### 3.4 中式化英译思维

受汉语思维方式或文化的影响,译员在博物馆解说词英译过程中或多或少会无意识地遵循汉语在词汇、句子结构上特有的诸多特征,逐词逐句翻译成英语,单一地采用直译方式,导致译文难以被目标语读者理解,不可避免地出现了“中式英语”。

### 例 6. “至于寸竹片石摩弄成物,动辄千文百缗”(Even tiny bamboo pieces and stone wares could cost hundred or even thousand strings of coins.)

若是没有相关的背景知识,这里的“strings of coins”

就会让人理解成“成串的硬币”，没有具体的概念，在古代货币单位中，这代表的是文钱的意思，而且这里形容的是这些物件价格高昂，花费巨大，逐词逐句翻译不大适合，会引起外国读者费解，用“cost a fortune”等形容价格昂贵的词更为适合。

#### 4 解说词英译改进策略

##### 4.1 音译+注释

博物馆作为文化展示与传播的重要窗口，承载着丰富多样的历史文化遗产。馆内众多展品蕴含着特定文化独有的概念、技艺与象征意义，这些在目标语言中往往难以找到精准对等的词汇。对于外国游客不太熟悉的文化专有项，采取加注的方式揭示其中的文化内涵，是进行文化移植的一种有效翻译补偿手段<sup>[5]</sup>。苏州博物馆解说词出现大量人名、地名、和书籍名等专有名词，这类富含中国特色文化词汇的翻译应采用音译加注释的方法。

##### 例 1：“五岳”

译文：Wuyue (Wuyue refers to China's five sacred mountains, including Mount Tai, Songshan, Huashan, Hengshan (in Hunan), and Hengshan (in Shanxi), each carrying profound cultural and religious significance.)

音译“Wuyue”，原汁原味保留了中国特有的“五岳”概念，让外国受众能直接接触该词原本的发音，为传播中国文化奠定基础，避免了意译可能造成的文化特色流失。音译虽然能留存原文独特的文化印记，但鉴于译语所处的语言环境里，不存在直接对应的事物，这使得译语受众难以洞悉其中潜藏的文化内涵。因此，为帮助受众跨越文化理解的障碍，附上注释就显得尤为必要。注释明确指出“五岳”所包含的五座山，即泰山、嵩山、华山、湖南衡山、山西恒山，精准界定了五岳的地理范畴，使受众对五岳所指有清晰认识。

##### 4.2 创译

博物馆解说词中存在大量含有朝代、年份的信息。在翻译此类信息时，若仅根据中文解说词字对字翻译出时间，如：唐朝---Tang Dynasty，会减弱读者对时间的感知力，使理解仅停留于表面的文字，无法更好感知具体的时间。因此，译者可以采用创译策略，将中西方历史时间进行对比，这样可以有效解释游客对年代信息的困惑，减少时间上的割裂感，使读者更好感受到中国文化的渊远流长与博大精深，促进文化交融，加深外国游客对中国的了解程度。在跨文化交际中，将受众不熟悉、不了解的事物、人物与他们熟悉的事物、人物进行对比，可使之对原本不熟悉或了解有限的事物、人物

的特征、年代、寓意产生联想、认知与理解<sup>[6]</sup>。

##### 例 2.“唐朝初期”原译文：the early stage of the Tang Dynasty

在翻译这一信息时，可补充其相对应的西方历史的主要时期——唐朝初期对应欧洲中世纪早期阶段，The early stage of the Tang Dynasty coincided with the early Middle Ages in Europe；如此翻译可以使游客清晰了解每个阶段的世界历史发展情况，以建立起更完整的历史框架，更好地了解中华民族悠久璀璨历史文化。

##### 4.3 增译

增译，顾名思义，就是译者在将原文翻译成英文时增加一些原文文本里没有的内容<sup>[7]</sup>。在博物馆解说词的英译中，我们可以根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式，在翻译时采用语义增译和语法增译等方法，增添一些词、短句或句子<sup>[8]</sup>，以便更准确地表达出原文所包含的意义。

##### 例 3.语义增译

“质若羊脂，温润匀净”原译文：The texture is like suet, warm and clear.

可译成 The texture is like suet that is both warm and smooth, and the color is even and pure. 本句是在描述艺术品的性质，质地温润，色泽匀净，暗含颜色之意，因此可以增译“color”一词。

##### 4.4 意译

从巴斯奈特文化翻译观的角度看，意译强调的是目的语文化体系和原语文化体系的相对独立性，并且一定程度上意译能够反映本民族的语言特征和文化特色<sup>[9]</sup>。因此，在忠于原文的基础上，译者应根据目标语言的表达习惯和文化背景，在翻译过程中进行适当的调整和再创造，更好地传递原语内涵，表情达意。

##### 例 4 “鬼工”原译文：works from immortals

鬼工意在表示作品精妙高超，表达对技艺者的敬仰之情。“鬼”并没有特指；而译文采用了带有浓厚的西方神话和宗教色彩的 immortals，与古希腊、罗马神话体系紧密相连。它所引发的文化联想是关于神祇的神圣、权威以及与人类的种种神话故事，与原文“鬼工”所要表达的意思大相径庭。在这种选词困难易造成误解的情况下，可采用意译的方法，将其所要表达意思翻译出来，例如 supernatural craftsmanship、divine work 等。减少外国游客理解中国文化的障碍。

#### 5 结语

本文通过对苏州博物馆解说词的翻译及其文化传播研究的深入探讨，揭示了语言转换在跨文化交流中

的关键作用。在翻译时,译者必须把原作、译作分别放到两种不同的文化语境下进行考察,才能深刻地认识翻译<sup>[10]</sup>。博物馆解说词不仅是艺术品信息的传递者,更是文化价值的传播者。通过对博物馆解说词的精准翻译,我们不仅能够向世界展示中国文化的丰富内涵,还能够促进不同文化之间的相互理解和尊重,展现大国风范。博物馆解说词的翻译工作对于推动全球文化交流具有重要意义,值得我们持续关注和投入。

### 参考文献

- [1] 卢怡阳,博物馆解说词的英译策略研究[J].文化产业,2022,(18):92-94.
- [2] 王学勤,巴斯奈特文化翻译观与诗歌翻译[J].山西财经大学学,2009,31(1):321+337.
- [3] 吴雪红,吴宾凤,基于文化翻译观的广州海事博物馆解说词英译策略研究[J].齐鲁师范学院学报,2024,39(2):110-116.
- [4] 黄蕾,全球化语境下中国文物“文化专有项”的英译策略——以中国国家博物馆文物解说词为例[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2022,(1):89-97.

- [5] 黄蕾,跨文化交际视阈下的旅游宣传资料英译研究[J].重庆工商大学学报(社会科学版),2015,(4):122-128.
- [6] 陈君,吕和发,文博类公示语中传统文化概念的译写——以大英博物馆等机构的解说词为例[J].中国科技翻译,2020,(33):33-36.
- [7] 陈瑞琳,李娟,基于“外宣三贴近”原则的博物馆解说词英译探究——以甘肃省博物馆为例[J].英语广场, 2022, (8): 23-27.
- [8] 朱娟辉,增译法在旅游英语中的应用[J].云梦学刊, 2009,30(2):148-150.
- [9] 周方珠,翻译多元论[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2004: 35-37.
- [10] 杨仕章,文化翻译刍议[J].天津外国语学院学报, 2003, (5):18-21.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**